

*Barbara figueroa savidan*

*(San Sebastián, España, 14/02/1979)*

Calle Solano, 10, 2ºB – 11001 Cádiz, España  
Móvil: + 34 **606 63 57 76** • Tfno. / Fax: + 34 856 66 24 04

barbarafsavidan@gmail.com

**Nacionalidad: española y francesa**

DNI 72477737E

*www.barbarafs.es*



---

## **Traductora e Intérprete freelance desde 2001**

### **BILINGÜE ESPAÑOL / FRANCÉS**

**Disponible para:** Traducción / Revisión y edición / Interpretación (*simultánea, consecutiva, whispering*)

**Combinación:** Español a Francés y Francés a Español (*ambas lenguas maternas*)

**Especialización:** Documentos técnicos / Ingeniería / Industria / Maquinaria  
Documentos jurídicos / Contratos / Finanzas  
Comunicación / Publicidad / Marketing

## **DATOS ACADÉMICOS**

- Licenciada en **PERIODISMO** por la Universidad de Navarra, Pamplona (1997-2001).
- Máster en Dirección de **Marketing y Gestión Comercial** (GESCO) en ESIC Business Marketing School de Madrid (2003/2004).
- Curso de **Lenguaje Publicitario** en el Instituto de las Letras de Madrid (enero – abril 2003).
- 3º de Periodismo cursado en el **Instituto Francés de Prensa**, Universidad Paris II (Programa Erasmus, año 2000)
- **Selectividad francesa** (Especialidad Ciencias Económicas y Sociales - **BAC ES**) y **española** (1997).
- Enseñanza Primaria en el *Liceo Francés* de San Sebastián.
- Enseñanza secundaria en el *Lycée Maurice Ravel* de San Juan de Luz, Francia.

## EXPERIENCIA TRADUCCIÓN E INTERPRETACIÓN FRANCÉS > ESPAÑOL y ESPAÑOL > FRANCÉS

Además de trabajar para clientes directos, en la actualidad colaboro con las siguientes agencias de traducción:

- **Adapta Translations**, San Sebastián (Ref.: Iñigo Susperregui)
- **Komalingua**, Vitoria (Ref.: Isabel Montejo)
- **Universidad de Cádiz** (Ref.: Raúl Márquez)
- **Traducciones TQS**, Madrid (Ref.: Alberto Cartier)
- **Arroyo Traducciones, S.L.** Sevilla (Ref.: Amaya Arroyo)
- **Noraktrad, S.L.**, Madrid (Ref.: Ana Abad)
- **Bermúdez Carrasco Traducciones**, Talavera de la Reina (Ref.: Ana Bermúdez)
- **Gestiontrad**, Madrid (Ana Isabel Bretones)
- **Qabiria**, Barcelona (Ref.: Marco Cevoli)
- **Word Works**, Madrid (Ref.: Rosane Thuaudet)
- **Treeloc**, Barcelona (Ref.: Helena Casas)
- **Agence de Communication Ccomsi**, París, Francia (Ref.: Anne de Thomasson)
- **Altimira Traductions**, Francia (Ref.: Dorothee Altimira)
- **Tradéotech**, Francia (Ref.: Sabine Dahl)
- **Traductor Express**, Holanda (Ref.: Lenaïg Corformat)
- **Access Europe**, Reino Unido (Ref.: Philippe Renard)
- **Precision Translations**, Colombia (Ref.: Andrew Martin)
- **Translacom**, Finlandia (Ref.: Sakari Suvanto)
- **Transatlantic Translations**, Estados Unidos (Ref.: Jennifer Scanlon)
- **Ric International**, Estados Unidos (Ref.: Manisha Mittal)

## EXPERIENCIA LABORAL COMPLEMENTARIA

- **01/07/06 – 30/06/09: Instituto Internacional de Idiomas**, Cádiz. Profesora de francés de niños y adultos. Formación para exámenes oficiales. (Ref.: Antonio Orengo – Director)
- **01/07/04 – 01/08/05: Donpiso** (Agencia inmobiliaria), Cádiz. Responsable de las gestiones bancarias, negociaciones y firmas de compraventa en notaría. (Ref.: J.A. Iglesias – Gerente)
- **24/02/03 – 24/08/03: Atofina**, rama química del grupo TOTAL, Madrid. Dpto. de Comunicación: ayudante de comunicación interna/externa y comunicación de crisis. Traducción de comunicación corporativa. (Ref.: Jean Paul Meunier – Presidente de Atofina)
- **01/02/02 - 30/06/02: Intro Ibérica (Agencia de comunicación)**, Madrid. Ayudante de Dirección de Cuentas de clientes como Yves Rocher, Oriflame, Cristofle, Monet o AMD. Comunicación de producto e institucional, dossiers y conferencias de prensa. Organización de eventos. Traducción de notas de prensa, dossiers, artículos publicitarios, etc. (Ref.: Clotilde Betermier – Directora)
- **01/07/00 - 31/09/00; 01/07/01 - 31/09/01; 01/07/02 - 31/09/02: Agencia EFE**, Madrid. Redactora de noticias de las secciones de Economía, Local y Cultura/Espectáculos, respectivamente. (Ref.: Miguel Platón – Director de Información de la Agencia EFE)
- **01/07/99 - 30/09/99: Cadena SER** de Madrid, en el programa “Hoy por Hoy”. Miembro del equipo de producción (preparación de los contenidos del programa emitido en directo). (Ref.: Ramón Gabilondo – Director de Programación de la cadena SER)

## INFORMÁTICA

### TRADOS 2017

#### Conocimientos a nivel usuario:

Sistema operativo Windows, Microsoft Office (Word, Excel, Powerpoint, Access)

Adobe Acrobat, Photoshop, Indesign, Freehand, Quark XPress, Pagemaker, Framemaker, Poedit.

## IDIOMAS

### BILINGÜE FRANCÉS / ESPAÑOL

Lenguas maternas.

### INGLÉS

Nivel avanzado (oral y escrito).



**linkedin:** <http://www.linkedin.com/pub/barbara-figueroa>



**Skype:** barbarafsavidan



**barbarafsavidan@gmail.com**

**web:** [www.barbarafs.es](http://www.barbarafs.es)



**+34 606 63 57 76**



**+34 856 66 24 04**